

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА КОРЕЙСЬКОЇ І ЯПОНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Курсова робота з корейської філології на тему:
ПОРІВНЯННЯ ІДИОМ З ЛЕКСЕМАМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН ТІЛА

Студентки групи Пкор 19-19

Факультету східної і слов'янської
філології

денної форми здобуття освіти

Освітньої програми:

Корейська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова;

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.066 Східні мови та
літератури (переклад включно),

перша – корейська

Утембаєвої Ірини В'ячеславівни

Науковий керівник:

Проф. Кан Д.С.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
Розділ 1. ІДІОМАТИЧНІ ОДИНИЦІ: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДВАЛИНИ.....	6
1.1 Загальна характеристика та функції ідіоматичних одиниць	6
1.2 Використання ідіом у функціональних стилях	10
1.3 Джерела походження ідіом корейської мови	14
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1	23
Розділ 2. ІДІОМИ З ЛЕКСЕМАМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН ТІЛА, ЯКІ ПОВ'ЯЗАНІ З ПОНЯТТЯМ “ЖИТТЯ”	24
2.1 Фразеологічні зрощення з компонентом “шия” в англійській, корейській та українській мовах	24
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2	29
ВИСНОВКИ.....	30
АНОТАЦІЯ	33
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	34

ВСТУП

Ідіоми грають важливу роль у повсякденній розмові та житті. Додавши їх до вірша, абзацу, речення або твору, ви маєте можливість зробити їх дійсно захоплюючими та цікавим. Вони використовуються у ЗМІ, в інтернеті, на радіо, у фільмах та серіалах, а також дуже часто трапляються у художній літературі, тобто будь де, адже ідіоми створюються людьми і з цієї причини вони безпосередньо поєднані із захопленнями і буденним життям простого народу. Це поєднання дотепних слів або фраз, які добре відомі і визнані всіма. Але слід пам'ятати, що дослівний переклад є безглуздом, адже якщо перекладати слово в слово загубиться основний сенс виразу.

У кожної країни є своя вікова історія і за цей час накопичилося багато виразів та фраз які люди визнали гідними та вдалимими. Тому можна сказати, що ідіоми – це притаманний тільки певній мові стійкий зворот, що виражає єдине поняття (Бусел, 2005, с. 6).

В кожного з нас є тіло і тому люди не залишили в стороні цей факт та тісно пов'язали деякі частини тіла з певними поняттями. Саме це дійсно зацікавило таких корейських дослідників як 노진서, 최영주, 김의산, 김혜민, 정선주. Вони ретельно дослідили ідіоми демонструючи, як певна частина тіла використовується при концептуалізації кількох понять, а саме об'єктом стали шия, голова та руки. Відомими українськими лінгвістами, які займалися схожими дослідженнями, були академік Огієнко І.І., Пономарів О. Д. у своїх працях вони досліджували ідіоматичні вирази, що входять до складу української мови.

Актуальність теми дослідження зумовлена постійними та помітними вдосконаленнями і змінами в корейській мові. Детального дослідження цієї теми в українському корезнавстві не було, адже воно лише починає зароджуватися. Розуміння ідіоматичних виразів викликають великі труднощі у іноземних студентів. Оскільки в мові носія відбивається спосіб життя і культура народу, тому для вмілого використання ідіом потрібні фонові знання про країну досліджуваної мови, крім цього люди, які навчаються і які не можуть зрозуміти культуру і спосіб життя даної

мови, приречені на труднощі в перекладі і розумінні ідіом з мови оригіналу на мову перекладу.

Виходячи з вищезазначеної актуальності, тема мого дослідження є: **“ПОРІВНЯННЯ ІДІОМ З ЛЕКСЕМАМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН ТІЛА”**.

Мета дослідження полягає у порівнянні ідіом з лексемами на позначення частин тіла в корейській, англійській та українській мовах. Особлива увага буде приділятися тому, як різні мови використовують різні частини тіла в концептуалізації, за винятком понять, пов'язаних з такими емоціями, як гнів, щастя або печаль.

Для досягнення поставленої мети необхідно розв'язати такі **завдання**:

1. Надати загальну характеристику ідіоматичних одиниць.
2. Надати приклади використання ідіом у функціональних стилях.
3. Дослідити джерела походжень ідіом корейської мови.
4. Порівняти і проаналізувати ідіоми з різних мов, компонентом “шия”, які пов'язані з поняттям “життя”.
5. Підвищити комунікативні навички за допомогою розуміння історичного походження ідіом.

Об'єктом дослідження є ідіоматичні одиниці корейської, англійської та української мов, які включають в себе частини тіла.

Предметом дослідження є особливості перекладу ідіом з лексемами на позначення частин тіла. Історичні та лексичні особливості утворення ідіоматичних одиниць.

Для розв'язання поставлених завдань були використані такі **методи дослідження**: описовий метод – опис ідіоматичних виразів та їх особливості; зіставний метод – зіставлення ідіом з лексемами на позначення частин тіла з різних мов; порівняльний метод – виявлення різниці між ідіомами з лексемами на позначення частин тіла з різних мов; історично-порівняльний метод – шляхом порівняння встановити схожість або відмінність між історичним створенням ідіоматичних одиниць у різних мовах.

Наукова новизна даної роботи полягає у розширенні та поглибленні знань з даної теми. До мене досліджували це питання такі науковці Республіки Корея як: 노진서, 최영주, 김의산, 김혜민, 정선주, але я споглядаю на тему з іншого аспекту, тому що я порівнюю та досліджую не тільки корейські ідіоми, а й ідіоми української мови.

Теоретична та практична цінність дослідження полягає в тому, що результати дослідження можуть бути використані, як основа для подальших наукових досліджень на визначену тему, зокрема, детального вивчення історичного походження ідіоматичних одиниць, задля вмілого використання і розуміння їх у повсякденному житті. Також результати можна використати у написанні навчальних посібників, які допоможуть студентам збагатити свої лексичні, історичні знання та культурні, а також для написання курсових та дипломних робіт.

Дослідження проводилося на матеріалі ідіоматичних словників та збірок таких як: “한국어 관용어 사전” з корейської мови, “Словник українських ідіом” Удовиченка Г.М. з української мови. На основі наукових статей вітчизняних та іноземних дослідників. А також у фразеологічних словниках. Теоретичною та методологічною основою роботи є праці таких мовознавців, як Огієнко І.І., Пономарів О. Д.

Структура роботи складається зі вступу, двох розділів, підпунктів до розділів, висновків до розділів, загальних висновків, списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ІДІОМАТИЧНІ ОДИНИЦІ: ТЕОРЕТИЧНІ ПІДВАЛИНИ.

Ідіоматичні одиниці настільки поширені, що ігнорування їх означає упустити великий процент фразових інтерпретацій та нюансів. Вони змушують ваш розум переходити від реальності вашої ситуації до абстрактної думки аналогії або концепції, на яку вони посилаються. Вони тримають ваш розум стимульованим і зосередженим. Ідіоми забезпечують вихід для виразного спілкування та спосіб для різних людей сказати одне і те ж, але з різними обставинними натяками.

1.1 Загальна характеристика та функції ідіоматичних одиниць.

Ідіоми існують у кожного народу світу ще з давніх часів, адже вони придумуються і застосовуються саме простими людьми. Деякі з них суспільство визнало влучними та вдалимими, тому вони використовуються й у сьогоденні. Але якщо спробувати перекласти їх слово в слово, то вийде щось незрозуміле та нелогічне. Тому можна визначити, що значення кожної частини ідіоматичного виразу ніяк не відповідає загальному змісту.

Душею кожної мови, у тому числі й української, є її фразеологія. Фразеологічними чи ідіоматичними зветься вирази, притаманні якійсь одній мові, і звичайно не повторювані в мові іншій. Українець каже: знизав плечима, жмуриць очі, копилити губи, — це все вирази, питомі тільки нашій мові, і в мові іншій неповторні. (Огієнко, 2010, с. 180)

Фразеологія (від гр. *phrasis* – вислів і *logos* – поняття, вчення) – це 1. Розділ мовознавства, що вивчає сталі звороти мовлення. 2. Склад фразеологічних одиниць і висловів мови. До складу фразеології входять ідіоми, порівняння, крилаті вислови, прислів'я, приказки, стійкі формули, звороти науково-термінологічного характеру, афоризми, сталі вислови з виробничо-технічної сфери та ін. (Пономарів та ін., 2001, с. 78)

Ідіомами (від гр. *idioma*) називаються такі стійкі словосполучення, що виражають єдине поняття. Вони втратили свою внутрішню форму і на іншу мову, як

правило, дослівно не перекладаються: вскочити в халепу; була не була; море по коліна; замилювати очі. (Пономарів та ін., 2001, с. 78)

Ще за радянських часів було прийнято називати ідіоматичні вирази як фразеологічні зрощення. Цю класифікацію фразеологічних одиниць запровадив відомий мовознавець Виноградов В.В. Українська фразеологія також має кілька відомих класифікацій фразеологізмів у сучасному мовознавстві. За Виноградовим В.В розрізняють за семантичною злитістю компонентів:

- 1) фразеологічні зрощення;
- 2) фразеологічні єдності;
- 3) фразеологічні сполучення;

За класифікацією Шанського М.М. також додаються фразеологічні вислови. (Пономарів та ін., 2001, с. 80)

Фразеологічні зрощення – це сталі словосполучення, зміст яких не можна зрозуміти із значень окремих компонентів, що входять до складу фразеологічної одиниці: піймати облизня; терпець увірвався; ні в сих ні в тих; теревені травити; нині отпущаєши. (Пономарів та ін., 2001, с. 80)

Серед фразеологічних зрощень виділяють наступні підтипи:

1. Фразеологічні зрощення, у складі яких є лексичні архаїзми, історизми.
2. Фразеологічні зрощення, що містять граматичні архаїзми, які є синтаксично неподільним цілим.
3. Фразеологічні зрощення, що стали нерозкладеними як лексично, так і семантично.
4. Фразеологічні зрощення, котрі являють собою таку семантичну єдність, що лексичні значення компонентів зовсім неважливі для розуміння цілого. (Голуб, 2022)

Фразеологічною одиницею, або фразеологізмом, називається стійке словосполучення слів, граматично організованих за моделлю словосполучення або речення. Фразеологізми характеризуються семантичною злитістю компонентів, цілісністю значення й автоматичним відтворенням у мовленні. Наприклад: *збити з пантелику*; біла ворона; прокрустове ложе; сім разів відміряй, а раз відріж; буде й на

нашій вулиці свято; коефіцієнт корисної дії; мир та лад – великий клад; наша дума, наша пісня не вмере, не загине; заметати на живу нитку; заварити кашу. (Пономарів та ін., 2001, с. 78)

Ідіоми, фразеологізми, крилаті слова, та ін., тобто цілісні звороти можна знайти у фразеологічних словниках. Там пояснюється значення стійкого сполучення слів, особливості вживання, походження, можливості варіювання в мовленні. (Пономарів та ін., 2001, с. 80)

Ідіоматичні одиниці також можуть складатися з застарілої лексики, тобто архаїзмів. Вони бувають граматичними та лексичними. Наприклад: бити байдики, точити лясси. Але у сьогоденні майже ніхто не може назвати точний первісний зміст кожного слова або виразу. Щодо застарілих граматичних форм, то вони також можуть нерідко зберігатися. Між складовими ідіом може бути відсутній синтаксичний зв'язок.

Тобто, очевидно, що у кожній мови наявні свої ідіоми, але є зрозумілі для всіх звороти. Такі як сізіфова праця, Ахіллесова п'ята, поклик сирени та інші, які пішли з античної міфології.

Отже можна сказати, що “фразеологія” та “ідіоматика” перехрещуються, але не суперечать одне одному. (Пріла, б. д., с. 6)

Ідіоми мають можливість виділити культурну особливість певної мови, поєднати декілька або більше уривків знань про світ, метонімічно або метафорично, в одне складне явище.

У реченнях зазначається, що ідіоматичним виразам важливі такі функції як стилістична, стильова, синтаксична (релятивна, атрибутивна, предикативну, об'єктивну).

У науковій літературі зазначається, що ідіоматиці властиві такі функції як експресивна, ідентифікуюча, характеризуюча, мнемотехнічна, зображувальна, евфемістична, пейоративна, криптолалічна, гумористична, емотивно-оцінювальна, моделююча, когнітивна, етнокультурна, кумулятивна тощо. (Сингаївська & Мосейчук, 2008, с. 181)

Евфемістична функція полягає у конспірації або виправданні справжнього положення речей. Найчастіше вона використовується у дипломатиці та політиці.

Пейоративна функція є протилежною до евфемістичної функції. Вона спрямована на більш негативний лад, адже вона надає негативні характеристики (вистіювання, неповага, ганьба) певному об'єкту.

Жартівлива функція полягає у наданні об'єкту, суб'єкту, дії гумористичного забарвлення. Використовується гіперболізація для образів об'єкту або суб'єкту або гра слів.

Кумулятивна функція полягає у здатності мови не лише утримувати але й накопичувати знання про соціальний досвід людства. Мова дозволяє опертися на сукупний попередній досвід і бути інструментом його відновлення. Отже, ідіоми здатні функціонувати як засіб передачі позамовного колективного досвіду. (Сингаївська & Мосейчук, 2008, с. 184)

Моделююча функція має тісний зв'язок з кумулятивною функцією, адже за певний період часу має забезпечити передачу визначеної кількості інформації.

Так як метафора використовується у більшості ідіоматичних виразів, то можна стверджувати, що ідіомам властива моделююча функція.

Через те, що ми безперервно пізнаємо світ та його дійсність, ідіоматичні одиниці також мають таку можливість. Через них також можна пізнавати дійсність, саме тому їм властива пізнавальна функція.

Ідіоматичний вираз може бути дійсно влучним, доречним та може прикрасити повідомлення естетично. Тобто естетична функція приділяє увагу тому, як виражається ідіома.

З точки зору національної свідомості й культури ідіоми виконують етнокультурну функцію, яка полягає у етноспецифічному висвітленні подій, явищ та об'єктів і визначає спосіб концептуалізації й категоризації об'єктивної дійсності в межах певного етнокультурного осередку. (Сингаївська & Мосейчук, 2008, с. 185)

Отже, можна зробити висновок, що ідіоми або ідіоматичні одиниці, або фразеологічні зрощення мають своє місце у кожній мові. Спостерігаючи за ними

можна помітити зміни у історії, культурі певної країни, а також зрозуміти як вдосконалювалася мова за довгий період часу. Та завдяки цьому спостереженню можна збагатити свої знання щодо мови країни, яка є об'єктом дослідження, та підвищити комунікативні навички задля розуміння носіїв мови і щоб комфортно відчувати себе у мовленєвому середовищі.

1.2 Використання ідіом у функціональних стилях

Функціональний стиль – це підсистема мови, що має індивідуальні особливості в тому, що стосується лексичних засобів, синтаксичних конструкцій і навіть фонетики. Виникнення й існування стилів пов'язано з умовами спілкування в різних сферах людського життя. (Матюха & Карпінська, 2016, с. 126)

Стилі різняться не тільки за фактом, а й за частотою використання перерахованих вище елементів. Наприклад, деякі вирази можуть бути присутніми в розмовному стилі, але з меншою ймовірністю, ніж у науковому. (Матюха & Карпінська, 2016, с. 126)

Функціональний стиль можна назвати лінгвістичним явищем і воно має соціальний та історичний характер. Саме через те, що змінювалася мова, культура та суспільство у другій половині ХХ сторіччя це поняття тільки почало зароджуватися. Тому цей період спровокував формування функціонального стилю.

У сучасній лінгвістиці існує багато трактувань поняття функціональний стиль, серед яких можна виокремити два основних підходи:

1) функціональний стиль розглядають на основі мовного критерію, як поняття, похідне від функцій мови. Його трактують як суспільно усвідомлену, об'єднану певним функціональним призначенням у суспільній мовній комунікації систему мовних елементів, способів і принципів їх вживання, відбору, взаємного поєднання і співвідношення;

2) функціональний стиль розглядають на основі екстралінгвістичного критерію, відповідно до якого функціональний стиль відображає мовлення, мовленнєвий узус, норми мовленнєвої поведінки в певних соціальних ситуаціях, має особливу сферу застосування, своє коло тем і характеризується певними умовами

спілкування – офіційними, неофіційними, невимушеними тощо. (Кирсанова, 2016, с. 188-189)

Є думки, що перші дослідження з поняття "функціональний стиль" здійснювалися зарубіжними дослідниками, зокрема, чехами. У 20-х роках минулого століття вони створили "Празький лінгвістичний гурток", де вчені намагалися визначити точне поняття функціонального стилю та виокремити його основні типи. З вивченням художніх текстів вони вперше запропонували виділити чотири "функціональні мови": розмовну, офіційно-ділову, наукову та поетичну (художню). Далі надається короткий опис цих стилів.

Розмовний стиль слугує для передачі та обміну інформацією, для вираження своїх емоцій та думок у неформальній атмосфері на неофіційні теми. В ньому найчастіше всього використовується проста та розмовна лексика, яка має можливість емоційно та експресивно описати почуття. Використовується для розмов на побутові теми. Діалог є реалізацією розмовного стилю, найчастіше використовується у діалозі: жести та міміка.

Офіційно-діловий стиль використовується у офіціальних ситуаціях (законодавча, адміністративно правова діяльність, діловодство) задля передачі інформації. Офіційні документи такі як закони, постановлення, розпорядження, укази і тому подібне.

Офіційно-діловий стиль має свої особливості, що відрізняють його від інших мовленнєвих стилів. До таких особливостей відносяться: використання імперативності, необхідність точності (без використання двоїстого тлумачення), відсутність емоційного забарвлення та жорстка текстова композиція. В ньому поширене використання мовних кліше, спеціальних термінів, скорочень та дієслівних іменників.

Найчастіше автором є людина, яка тісно пов'язана з законодавчими офіційними структурами: юрист, адвокат, дипломат, тобто люди які пов'язані з правом. Ці документи адресуються до держави, законодавчим установам, службовцям і тому подібне.

Науковий стиль виконує функцію повідомлення та поширення науково підтвердженої інформації та докази того, що вона достовірна. Цей стиль характеризується використанням загальнонаукових термінів, абстрактної лексики, опис якихось подій. Застосовують науковий стиль найчастіше всього у навчальній літературі, наукових статтях та журналах, шкільних роботах і тому подібне.

Публіцистичний стиль мови – це стиль мовлення, що використовується в журналістських матеріалах, публіцистичних творах та публічних виступах. Його характерні риси полягають у тому, що він має на меті інформувати та впливати на громадську думку. Це досягається за допомогою високоекспресивного та емоційного мовлення, використання різноманітних стилістичних засобів, таких як гіпербола, метафора, алегорія, інтенсивне використання адресата тощо. Крім того, в публіцистичному стилі використовуються докази, факти та аргументи для підтвердження своїх тверджень.

Художній стиль мовлення – це стиль мовлення, що використовується в літературних творах, таких як поезія, проза, драматургія тощо. Його головною метою є створення естетичного задоволення у читача або слухача і саме в цьому полягає його головна відмінність від розмовного та публіцистичного стилів. Це досягається за допомогою художніх засобів, таких як метафори, порівняння, символи, епітети, антитези, повтори тощо. Художній стиль може бути різноманітним, від простого та доступного до складного та витонченого, залежно від автора, його інтенцій та мети творення.

Далі ми наведемо приклад використання ідіом у літературі, у ЗМІ та у розмовній мові. Тобто найчастіше ідіоми можна зустріти у літературі, адже дуже важко уявити український твір без них. Літературна мова у творі стає менш забарвлена, суха, беземоційна і здається, що вона штучна. Ідіоми української мови настільки органічно вписуються, що іноді навіть не звертаєш увагу на те, що використовуєш їх.

Використання ідіоматичних одиниць у літературі. Уявімо діалог у якому одна людина каже іншій, що та займалася чимось непотрібним або робила щось марно. Скоріше всього вона скаже дуже коротко, що та людина “товкла воду в ступі” так

як сказала Олена Левкіна головна героїня у оповіданні “Шкільний хліб” Гуцала Є. П.: “Але така вже в сусідки звичка — починати здалеку, спершу потовкти воду в ступі, а тоді вже переходити до діла”. (Ужченко & Ужченко, 1998, с. 21) Існує також багато інших популярних ідіоматичних виразів, їх можна скласти майже нескінченний список із різних творів і віршів української літератури.

Журналісти сьогодення намагаються зробити кожную свою статтю сенсаційною, цікавою та захоплюючою у плані написання задля того, щоб підвищити продажі журналу або газети де вони працюють, або щоб наголосити особливу увагу на якійсь важливій події. Щоб підсилити емоційно деякі речення вони використовують стійкі словосполучення. Але задля посилення необхідного враження вони можуть додавати, прибирати або змінювати місцями порядок слів у словосполученнях, хоча це суперечить правилам з наукової точки зору.

Тому у журналах, газетах або статтях у інтернеті можна зіткнутися з такими виразами як: “легкий на слово”, “бути у підвішеному стані”, “грошей кури не клюють” і тому подібне. Ідіоматичні вирази допомагають сприймати інформацію яка надається більш адекватно.

Так як фразеологічні зрощення мають можливість коротко але влучно описати якісь стани, називати характеристики предметів, то вони часто використовуються у розмовній мові у вигляді діалогу на побутові теми. Наприклад, щоб описати маленьку кількість чогось можна використати вираз “як кіт наплакав”, або якщо хочеш поділитися з кимось чимось потаємним і висловити свої почуття “вилити душу”. Розлючена людина, яка багато лихословить, то про неї кажуть “аж у роті чорно”. Чи якщо ви хочете познайомити свого друга з іншим своїм другом і щоб не казати довго про характеристики можна сказати що він “легкий на слово”.

Отже, використовуючи у розмовній мові ідіоми, вона звучить більш живо та натурально. Але тільки знаючи їх походження можна доречно використовувати у розмові.

1.3 Джерела походження ідіом корейської мови

Ідіоми – це компонент розмовної, письмової та літературної корейської мови, який дозволяє передавати людські емоції та почуття, які неможливо ефективно передати нейтральними засобами мови.

Так само як і інші ідіоми корейський утворилися нещодавно, або у давні часи. Вони несуть в собі культуру, звичаї, історію, спосіб життя корейського народу, оскільки як і в кожному суспільстві інформація передавалася із уст в уста і тому щось змогло зберегтися крізь час. Саме через це можна досліджувати ідіоми не тільки з боку сенсового навантаження, а ще й з боку етимологічного походження.

Специфіка джерел ідіом корейської мови в першу чергу базується на своєрідності національної культури, образного сприйняття зовнішнього світу і історії корейського народу. Корейський народ по-своєму розчленовує дійсність, а потім номінує виділені елементи, при цьому лише ті, які відповідають його ментальності.

Корейські ідіоматичні висловлювання відбивають унікальне культурне тло та соціальні аспекти корейців. Внаслідок природного розвитку, заснованого на цінностях та способі мислення корейців, словниковий матеріал, що становить ідіоматичні вирази, став різноманітним.

Можна виділити такі фактори утворення фразеологічних зрощень у корейській мові як: явища навколишнього середовища, професійна сфера, фразеологічний каламбур, реалії минулого, історичні події у житті корейського народу.

Ми думаємо, що у кожній мові існує таке явище як фразеологічний каламбур, який полягає у грі слів. Тому фразеологічний каламбур – це гра слів чи гумористичний оборот, у якому використовується фіксований вираз чи фраза, має значення у певному мові. Мається на увазі заміна одного слова у виразі іншим словом, яке звучить схоже або пов'язане за змістом, що призводить до розумного чи гумористичного ефекту.

Прикладом цього може слугувати такий вираз *골탕 먹다* (їсти суп із яловичиною кісткового мозку). (*한글문화연대*, 2019) Він означає сильно страждати, обманюватися або зазнати значних втрат. Для будь-якого корейця не виникає

труднощів застосовувати та розуміти цей вираз, але не багато людей глибоко замислювалися про те, звідки він взявся. Спочатку це стосується смачного бульйону, приготованого шляхом відварювання голови та косного мозгу корови у прозорому бульйоні.

Суп з яловичого кісткового мозку називають *골탕*, де *골* - кістковий мозок, *탕* - густий суп. Так як дієслово *끓다*, який має значення “протухнути, зіпсуватися”, схожий за звучанням на іменник *골탕* суп з кісткового мозку, за ідіомою *골탕 먹다* закріпилося значення дієслова *끓다*. В кінцевому підсумку це ідіоматичний вираз міг би виглядати як *끓탕 먹다*, і, буквальний переклад постав би у вигляді словосполучення “З'їсти протухлий суп”, чим і пояснюється подальше тлумачення ідіоми – “мати гіркий досвід, зазнавати збитків”. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 18) Щоб краще зрозуміти як використовувати і який сенс реченню надає цей ідіоматичний вираз можна навести такий приклад: “*통신 회사들이 서로 짜고 통신비를 올려 소비자는 골탕을 먹는다.*” (국립국어원, б. д.) – “Телекомунікаційні компанії тиснуть один на одного і збільшують витрати на зв'язок, в результаті чого страждають споживачі.” або “*그 애 좀 그만 놔둬 그는 충분히 골탕 먹었어.*” (네이버 사전 (NAVER dictionary), б. д.) – “Залиште його в спокої, у нього досить проблем”

Явища навколишнього середовища. Людина, спостерігаючи і вивчаючи явища навколишнього середовища, робить висновки про те, помічені їм своєрідні властивості природних і матеріальних речей можуть бути перенесені на характеристики поведінки або стану самої людини. Варто зауважити, що ідіоми, що виникли на основі таких спостережень, не мають будь-яких національних рис, притаманних саме корейському народу. Національно-специфічний образ може і не мати особливих показників своєї унікальності, неповторності, і, тим не менш, залишатися таким. Такі фразеологізми унікальні за своїм компонентним складом, але труднощів при перекладі на українську мови не викликають, так як фразеологічний образ досить «прозорий», оскільки явища дійсності, що лежать в

основі даних ідіом, універсальні. Якщо використовувати дослівний переклад, то значення фразеологічної одиниці стає більш зрозумілим.

Як приклад можна навести “도토리 키 재기” (порівняння розміру жолудів). Жолудь дуже малий, і різниця висот між ними нікчемна і незначна. Означає що щось хочуть замінити, або порівняти, але воно не має між собою різниці, або має такі самі якості. Тобто два об'єкти мають схожі властивості і якості. Еквівалентом в українській мові може бути “вугілля від сажі не біліше”, “який дідько печений, такий і варений” або “один чорт — що собака, що хорт”. Наприклад: “가: 엄마, 언니랑 저랑 둘 중에 누구 키가 더 커요? ’

나: 도토리 키 재기지 뭐. 너랑 네 언니는 키가 일 센티미터 정도도 차이가 안 나는데 누가 더 크고 말고 할 게 있니.” (네이버 사전 (NAVER dictionary), б. д.) (А: “Мамо, хто вище я чи сестра? Б: Годі говорити без товку. Між тобою і твоєю сестрою не більш сантиметра, так що чи можна щось сказати про те, хто з вас вищий?”).

“외모가 비슷한 민준과 승규를 놓고 누가 더 잘생겼나 비교하는 것은 도토리 키 재기였다.” (네이버 사전 (NAVER dictionary), б. д.) (Немає сенсу порівнювати хто виглядає краще Мін Джун чи Син Гю, бо вони виглядають однаково).

“그들의 실력은 도토리 키 재기다.” (네이버 사전 (NAVER dictionary), б. д.) (Вони мають більш-менш однакові середні здібності).

Крила птаха і руки людини в корейській мові можна назвати одним словом 활개 крила, коли птах махає крилами або людина йде, вільно розмахуючи руками, тому існує вираз 활개 치다 – махати крилами, розмахувати руками. Згодом це словосполучення набуло додатковий сенс – воно стало характеризувати вільні необмежені дії людини: робити те, що душа забажає. Однак ці дії не завжди можуть носити позитивний характер. І тоді ця ідіома буде мати значення виходити за рамки дозволеного, орудувати. Наприклад:

“연쇄 살인범 이 여전히 활개 를 치고 있다는 말이다”. Дане речення має на увазі що: “Це означає, що серійний вбивця все ще орудує на волі”.

Для виготовлення твердого паперу або накрохмалювання тканини використовували клей, який варили з пшеничного борошна або рису. Накрохмалена одяг через деякий час втрачала форму, так як клей випаровувався. Так з'явився вираз *풀이 죽다* (дослівно клей випаровується) - падати духом, ставати млявим. Наведений вираз використовують для опису стану, коли людина позбавлена енергії, у неї зіпсований настрій, зникло натхнення і прийшла зневіра. Щоб дізнатися причину поганого настрою людини, досить скористатися даною ідіомою. Наприклад:

“*풀이 죽어 보이는데 무슨 일 이 있었어요?*” (마켓의 정석, 2021) – “Ти виглядаєш пригніченим, щось трапилось?”

Ще одне явище навколишнього середовища знаходить відображення в ідіоматичному виразі *진이 빠져지다* (дослівно смола стікає) – вибитися з сил. Липка речовина, яка з'являється на корі дерева, це і є *진*, тобто смола. Очевидно, що зникнення смоли сигналізує про хворобу або навіть загибелі дерева. Працюючи без відпочинку або долаючи важкі перешкоди, людина, витративши енергію, позбавляємося сил, так само, як дерево позбавляється смоли.

Наприклад: “*대부분의 시간에 난 완전히 진이 빠져있다.*” (네이버 사전 (NAVER dictionary), б. д.) – “Більшість часу я повністю виснажений.”

Також одним з таких прикладів є ідіома *녹초가 되다* (дослівно стати розпавленою свічкою) – вибитися з сил. В основі даної ідіоми лежить образ розпавленої свічки, порівнюваний з образом людини в стані занепаду сил. Коли свічка тане, вона стає м'якою і втрачає форму.

Наприклад, пропозиція “*이틀 밤잠 을 못자 녹초 가 되었다*” можна перекласти як “Я не спав дві ночі, тому зовсім вибився з сил”. Таким чином, вираз стати розпавленою свічкою вживається по відношенню до людей, які від втомилися фізично або морально. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 16)

Наступна ідіома – *약 오르다* (дослівно пекучість підвищилася) дратуватися, злитися. Спочатку корейці використовували цей вислів для позначення періоду дозрівання деяких рослин, наприклад, тютюну або червоного перцю, в складі яких з'являвся особливий дратівливий компонент, який має гострий або гіркий смак.

Поступово цей вислів отримало ширший зміст, і в подальшому за допомогою цієї ідіоми корейці висловлювали стан роздратування, образи чи злості. Так, кореець може сказати своєму другові, який має схильність дратувати своєю поведінкою інших людей, наступну фразу: “*제발 사람 약 오르게 하지 말아!*” (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 16), що означає “Будь ласка, не дратуй людей!”

Ідіома *좁이쭈시다* (дослівно міль не дає спокою) перекладається як відчувати нетерпіння. Значення цієї ідіоми пояснюється досить просто: нав'язливо літаюче перед очима комаха завдає людині незручність, яке складно терпіти. Тому часто для опису поведінки особи, яка перебуває в збудженому стані, що зазнає нетерпіння або який не може всидіти на місці, вдаються до цього виразу. Прикладом може послужити наступне речення: “*그녀 는 그 소식을 하고 싶어 좁이쭈셨지만 비밀 을 지킬 것을 맹세 했다.*” яке можна перекласти як “Їй прямо не терпілося розповісти цю новину, але вона присягнулася, що збереже її у секреті”.

Професійна сфера. Багато ідіоми корейської мови виникли в певному соціальному, професійному середовищі, а потім стали загальноживаними. Всі види професійної діяльності мають свою лексику, свої спеціальні терміни, які проникають іноді, особливо в метафоричному вживанні, в літературну мову. Ідіоми, створені людьми, зайнятими в різних сферах діяльності, будучи короткими, розмовними, живими і відображають сучасне життя, завжди знаходять застосування в виразній мові. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 17)

Розглянемо наступний приклад: *날새다* (дослівно світанок настає) – провалитися, терпіти невдачу, упустити шанс. Під час зйомок режисерові фільму буває необхідно зняти сцену, яка за сценарієм відбувається вночі. Знімальній команді і всьому акторського складу нічого не залишається робити, як працювати вночі. Однак за репетиціями, пробними дублями, присмак кадру, спільним обговоренням сцени, час може пролетіти досить швидко. Сходить сонце, починає світати, а потрібна сцена ще не знята. Для всіх, хто працює над цим фільмом ніч

проходить даремно, і вони безпорадно чекають цілий день, щоб спробувати зняти нічну сцену ще раз. Тому, коли людина не встигає закінчити справи вчасно, або щось не вийшло, як задумано, кажуть «шанс втрачено». Наприклад, “*을 겨울 동남아시아 여행은 아무래도 날샌 거 같다. 일이 너무 밀렸어.*” – “Здається, мені не вдасться цієї зими з'їздити в подорож в Південно-Східну Азію. Накопичилося занадто багато справ». Спочатку це словосполучення використовувалося людьми, які працюють в сфері кінематографа, потім воно отримало ширший зміст і увійшло в повсякденну мову. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 18)

У корейській мові існує безліч ідіом, які мають історичне походження, пов'язане із важливими подіями у житті корейського народу. Вони відображають не тільки збережені пам'ятки культури, рукописи та написи на різних предметах таких як пам'ятники, глиняні черепки, що використовувалися замість паперу, а й і у мові, яка відображає історичні дії суспільства. Вживання ідіоматичних виразів, породжених давніми подіями є поширеною практикою в корейській мові.

Наступна ідіома корейської мови представляє якраз один з таких випадків. Вираз *미역국 먹다* – дослівно “їсти суп з морськими водоростями” – має значення провалитися на іспиті, вибути з ладу. Супи дуже популярні в Кореї; цей факт зафіксований в приказці “народ Кореї – народ супу”. До найпоширеніших відноситься суп з морських водоростей. Традиційно суп з водоростей мійокгук готується з морської капусти і його прийнято давати жінкам після пологів. Жінки в Кореї вірять, що вживання покритих слизом, “слизьких” водоростей прискорює процес відходження плаценти. Тому вважається, що суп з морської капусти, з'їдений в день народження, забезпечує імениннику удачу на цілий рік. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 20)

Даний ідіоматичний вираз *미역국 먹다* є мійокгук виник в пізній період стародавнього Чосон, в 1907 році, коли армія держави Чосон була в примусовому порядку розформована через японських агресорів. У корейській мові слово «розпуск армії» звучить і пишеться так само, як і слово «пологи» - *해산*. Народна свідомість встановило прямий зв'язок між цими лексемами і породило новий фразеологізм зі значенням вибути з ладу. Примітно, що корейські діти вважають за краще не їсти мійокгук напередодні іспиту, побоюючись провалу. Наведемо приклад: “*새롭게 바뀐 대학 입시 는 고차적 사고 능력 이 없으면 미역국 먹기 십상 이라고 하는데, 결코 만만치 않겠 구나.*” – “Нелегко тобі доведеться, адже кажуть, що нові вступні іспити в університет легко провалити, якщо ти погано міркуєш”. (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 21)

Реалії минулого можуть бути відображені в ідіомах корейської мови. Деякі з них пов'язані з предметами, звичаями та практиками, які нині вже не використовуються, але збережені у мові. Незважаючи на те, що значення таких ідіоматичних виразів може бути важко зрозуміти, вони мають логічний зв'язок між компонентами, з яких вони складаються.

Складовими частинами фразеологічного образу є специфічні для певної нації реалії (топоніми, антропоніми, гідроніми і так далі), які сприймаються носіями мови дуже легко, так як лінгвістичні маркери його національної обмеженості “лежать на поверхні”, виявляються без особливих труднощів. Але найчастіше національна специфіка образу не усвідомлюється так “легко і відразу”: для її виявлення необхідний більш глибокий аналіз, звернений до історичної етимології окремих лексичних компонентів і їх граматичних структур. (Руденко, 2021)

Яскравим прикладом може служити ідіома *바가지 쓰다* – дослівно “носити на голові черпак, виготовлений з гарбуза-горлянки” – переплачувати, платити надмірну

ціну, бути обманутим. У корейському домашньому господарстві, серед кухонного приладдя помітну роль протягом багатьох століть грав черпак, виготовлений з гарбуза-горлянки. “Цей гарбуз по формі нагадує грушу з витягнутою верхньою частиною. У стиглому вигляді вона має жовтий колір і гладку поверхню. Гарбуз розрізають навпіл, очищають від м'якоті, висушують, і виходить черпак зі зручною природною ручкою, званий *바가지*. Маючи різні розміри, вони можуть служити не тільки як черпаки для рідини, але і в якості вимірювального приладу для борошна, солі, різних круп. Довга історія існування черпака з гарбуза наклала відбиток на деякі обряди, фольклор, прикладне мистецтво і фразеологію.” (Когай, 2014, с. 12)

Після реформи 1894 року в період політики «відкритих дверей», коли Корея встала на шлях модернізації, солдати багатьох країн відвідали Корею і познайомили місцевих жителів з різними азартними іграми. Серед них найбільш популярними були японська гра в карти хвату і китайська гра «десять передач». Саме завдяки грі, яка прийшла з Китаю, в корейській мові з'явилася ідіома *바가지 쓰다*. Правила гри “десять передач” такі: на столі стоять перевернутими черпаки з гарбуза, на яких написані числа від одного до десяти. Якщо ведучий доторкається до якогось числа, людина, яка поклала гроші в цей горщик, забирає всю суму, включаючи гроші тих, хто програв людей. Якщо гравці не відгадують, то все забирає ведучий. Таким чином, ті, хто програв гравці втрачали своїх грошей. Про людину, яка дуже дорого за щось заплатив, або якого залишили ні з чим, стали говорити “надів горщик з гарбуза”. Наприклад, “*주인의 말에 넘어가 바가지를 쓰고 이 물건을 샀다.*” (NAVER dictionary), б. д.) – “Я купив цей товар за більшу ціну ніж могла, через слова володаря”. Або “*우리는 너무 필사적이었기 때문에 바가지를 썼다.*” (NAVER dictionary), б. д.) – “Через те, що ми були у відчаї нас обікрали”.

У складі наступної ідіоми також присутній компонент, пов'язаний з побутом древнього корейського народу. Ідіома *시치미(를) 떼다* (дослівно відірвати соколину

мітку) має значення приховувати, прикидатися, вдавати, що нічого не було. Ю. П. Когай у своїй книзі “Фразеологізми корейської мови” (Когай, 2014, с. 42) пише, що цей вислів бере свій початок з соколиного полювання, яка була поширена ще в період трьох держав. Полювали на птахів, часто на фазана, за допомогою приручених соколів. У давнину в кожному будинку росли сокола. Щоб не втратити сокола, господар прикріплював до хвоста пластинку зі своєю адресою, тобто ставив свою мітку (시치미). Але, якщо сокіл втратить господаря і потрапить до чужих рук, то та людина, яка зловила сокола відриває мітку і забирає сокола собі. Так і з'явився вираз “зірвати соколину мітку”, яке означає “прикинутися, що нічого не було”. Наприклад, “그는 꽃병 을 깨고 도 시치미 를 떼고 앉아 있었다” (Цыденова & Пальшина, 2016, с. 20) – “Він зробив вигляд, що це не він розбив вазу”.

Розглянемо наступний приклад *아양 을 떨다* (дослівно трясти стрічку капелюха Аям) – лестити, кокетувати, підлабузуватися. Слово *아양* спочатку виглядало, як *아얏. 아얏* - це жіночий зимовий головний убір, з боків прикрашений хутром, верх був відкритим, а ззаду звисала широка і довга шовкова стрічка, яка називалася *아얏 드림*. Коли колихався цей розкішний хвіст, природно, що погляди людей були звернені до нього, і щоб догодити власниці шапки, вони навмисно лестили їй. І до цього дня цей вислів дуже популярний, наприклад: “나는 당신이 총리 앞에서 아양을 떨다고 말하는 사람들의 말이 맞을지도 모른다고 생각이 들기 시작했다.” (NAVER dictionary), б. д.) – “Я починаю думати, що те, хто говорить, що ви підлабузлюєтеся у присутності прем'єр-міністра, можливо, каже вірно”.

Висновки до розділу 1

В першому розділі роботи було проаналізовано теоретичні питання походження ідіоматичних одиниць, використання у різних функціональних стилях, загальні функції фразеологічних зрощень. Була розглянута класифікація фразеологізмів. Крім того, було розглянуто процес виникнення фразеологічних зрощень у корейській мові та особливості цього історичного процесу. Також були проаналізовані та досліджені функції ідеомастики. Дослідили як культура, історія, образне сприйняття зовнішнього світу сприяє на специфіку джерел ідіом корейської мови.

Отже, можна зробити висновок що ідіоми наявні у різних сферах мовленнєвої діяльності людини. Для кожної країни невід'ємною частиною культурної та історичної спадщини являються фразеологічні зрощення, але для людини, яка не знайома з культурою, традиціями та історією переклад та використання може викликати труднощі. За допомогою дослідження джерел походження корейських ідіом можна розширити знання про Корею та корейську культуру і також дає більш зрозумілим їх значення у сучасній мові.

РОЗДІЛ 2. ІДІОМИ З ЛЕКСЕМАМИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЧАСТИН ТІЛА, ЯКІ ПОВ'ЯЗАНІ З ПОНЯТТЯМ “ЖИТТЯ”.

Оскільки концепції, сформовані на основі фізичних якостей людини або фізичної активності, проектуються на мову, лексика, пов'язана з тілом, існує будь-де і в будь-якій мові і широко використовується в якості базового словника. В цілому ідіоми, на які впливає культура, зазвичай мають різні шаблони залежно від мови.

2.1 Фразеологічні зрощення з компонентом “шия” в англійській, корейській та українській мовах.

Оскільки ідіоми виникають в результаті концептуалізації в соціокультурному середовищі, якщо ми розглянемо відстань між двома різними культурами, ідіоми, пов'язані з шиєю в корейській, українській і англійській мовах, повинні бути схожими. (노진서, 2015, с. 8) Однак причина того, що ідіоми, пов'язані з шиєю трьох мов, мають схожі шаблони, полягає в тому, що загальна концептуалізація була зроблена через схожий досвід, пов'язаний з шиєю корейських, англійських і українських користувачів, і проектується на кожен із них. (한만춘, 2006, с. 9)

Фактом являється те, що частини нашого тіла тісно пов'язані з певними явищами. Тому ідіоми частин тіла були ретельно вивчені нами, демонструючи, як певна частина тіла використовується при концептуалізації декількох концепцій. Однак нелегко знайти дослідження, присвячені тому, як різні мови використовують різні частини тіла при концептуалізації, за винятком концепцій, пов'язаних з емоціями, такими як гнів, щастя, розчарування та смуток. (최영주 та ін., 2018, с. 2) Щоб заповнити цю прогалину, в цьому розділі порівнюються ідіоми корейської, англійської і української мов, пов'язані з шиєю, і показано, як ці три мови по-різному використовують цю частину тіла в концептуалізації концепції “життя”.

В тілесних ідіомах, пов'язаних з англійським словом “шия”, ми можемо знайти ідіоми, в яких “шия” означає “життя”. Фактично, в разі смерті слово «шия» використовується для позначення небезпеки, відчуття загрози життю.

Ідіома “*put one’s neck on the line*” (Farlex Dictionary of Idioms, б. д.) означає “підставити шию”, тобто ризикувати чимось. Наприклад: “*Look, I’m putting my neck on the line for you here. I could get fired if they find out what we’re up to!*” (최영주 та ін., 2018, с. 4) – “Слухай, я ризикую заради тебе. Мене можуть звільнити, якщо вони дізнаються, що ми замишляємо!” Але також вона може мати значення смерті як фізичне пошкодження шиї, коли життя наражається на ризик, якщо ставити “шию” на шлях гострого зброї, наприклад, на ту частину, де лезо падає з гільйотини. Наприклад: “*Tom Cruise putting his neck on the line literally for “The Last Samurai.”*” (최영주 та ін., 2018, с. 5) – “Том Круз буквально підставив шию за “Останнього самурая”.

Іншим прикладом може слугувати “*wring one’s neck*” – “бути дуже сердитим на когось (бажання скрутити шию)”. У наступному прикладі показується випадок, коли «шию» викручують, щоб привести до смерті. “*Dad took live chickens into the kitchen and wrung their necks while Mother watched.*” (최영주 та ін., 2018, с. 5) – “Тато брав живих курчат на кухню і ламав їм шиї, поки мама дивилася.”

Такі ідіоматичні вирази як “*risk one’s neck*” “*save one’s neck*” також показують, що “шия” тісно пов’язана із поняттям “життя”. У цьому прикладі вираз “*risk one’s neck*” використовується як вираз, що вказує на те, що «шия» і «ризик, який можна порівняти зі смертю» пов’язані. “*Today we pay our respects to the brave men and women who risk their necks every day to keep our country safe.*” (Farlex Dictionary of Idioms, б. д.) – “Сьогодні ми віддаємо данину поваги мужнім чоловікам і жінкам, які кожен день ризикують своєю шиєю, щоб зберегти нашу країну в безпеці.”

У наступних прикладах акт порятунку “шиї” від фізичного пошкодження можна розуміти як порятунок від смертельної небезпеки. В першому вираз з’являється як акт порятунку від смерті, а в другому він з’являється як акт запобігання банкрутству компанії.

1. *“During the crash, the bar saved my neck, but I was in a lot of pain.”* (Collins COBUILD Idioms Dictionary, 2020) – “Під час аварії штанга врятувала мою шию, але мені було дуже боляче.”

2. *“The company is in dire need of new investors to save their neck.”* (Farlex Dictionary of Idioms, б. д.) – “Компанія має гостру потребу в нових інвесторів, щоб врятувати свою шию.”

Розглянувши англійські ідіоматичні вирази з компонентами “шиї”, а саме ми розглядали випадок, коли пошкодження “шиї” фактично пов'язано із смертю та вираженнями, що означають, що це порівняно зі смертю. В англійській мові ідіоми, такі як “put one’s neck on the line”, “save one’s neck”, “risk one’s neck” і “wring one’s neck”, є результатом смерті, коли шию кладуть на гільйотину, викручують шию, і повішання шиї.

Як і в тілесних ідіомах, пов'язаних з “шиєю” в англійській мові, вирази, які означають “життя” часто зустрічаються в тілесних ідіомах, пов'язаних з “шиєю” і в корейській мові. Серед них ми розглянемо вираження, що відносяться до “життя”. Ми виявили кілька виразів, які буквально призводять до смерті, застосовуючи фізичну силу до області, званої “шиєю”. У першому, другому прикладі приклад коли душать шию, а у третьому та четвертому коли шию ріжуть.

1. “사택에 찾아가 침실의 열린 창문을 통해 안으로 들어가 보니 정씨가 목을 매 숨져 있었다” 고 말했다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Коли я увійшов в свій будинок і увійшов всередину через відкрите вікно спальні, Юнга повісили”, - сказав він.”

2. “지난 이십 오 일 주식회사 한화 창원공장에서 환경 관리직원 정준희 씨가 목을 매 자살했습니다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Минулого 25-го числа в офіційному офісі китайської нафтової компанії Ханхва співробітник управління з охорони навколишнього середовища Чен Чун Хі наклав на себе руки (повісився).”

3. “그들은 서로를 쥐어뜯고 칼아몽개고 목을 졸랐다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Вони рвали один одного на частини, давили і різали один одного.”

4. “순간 남편은 아내의 목을 졸랐고, 그녀는 끝내 죽고 말았다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “На даний момент чоловік зарізав дружину, і вона померла.”

У наступному прикладі можна побачити, що такі вирази, як “목을 치다” – “вдарити по горлу” і “목을 자르다” – “різати горло” використовуються для опису ситуації, яка призводить до смерті. Також використовуються такі вирази, як “목이 달아나다” – дослівно “втікати від шиї”, мається на увазі “бути вбитим”, “страта”.

1. “그 아버지의 목을 장경철이가 칼로 쳤을 것이라고 아버지의 친지들은 말했다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “За словами його родичів, Чан Кен Чоль завдав би батькові удар ножем в шию.”

2. “이 목은 잘릴지언정 이 머리는 깎을 수 없다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Відріжте мені голову, але не волосся.”

3. “지배자의 기분을 나쁘게 하는 역사를 쓰면 비록 사관이라도 목이 달아나는 판국에 역사 연구의 수준이 높아지기를 기대하기란 어려운 법이다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Якщо ви пишете історію, яка змушує правителя почуватися погано, важко очікувати, що рівень історичних досліджень підніметься, коли офіцера стратять.”

Пошкодження “шиї” вказує не тільки на смерть, але також на щось, що “можна порівняти зі смертю”. Наприклад, дивлячись на наступні приклади використання з виразом “목을 걸다”, в першому і в другому різне значення.

1. “그 십리포구의 선창 마당에서 그것을 붙이려는 이재필이나 박창길과 실랑이질을 했던 성진이, 이제는 이재필이 청부 맡아낸 그 일에 목을 걸고 있었다.” (최영주 та ін., 2018, с. 8) – “Сон Чжін, який посварився з Лі Чже Пілем або Пак Чан Гілем, щоб прикріпити його на верфі Сіпіпогу, тепер тримався за роботу, якою керував Лі Дже Піль.”

Тобто “이재필이 청부받은 일” – “робота, яку просили виконати Лі Чже Піля”, була зроблена відчайдушними зусиллями, порівнянними зі смертю.

2. “교개위가 교육재정 확충에 ‘목을 걸고’ 있는 이유는 간단하다.” (최영주 та ін., 2018, с. 9) – “Причина, по якій комітет «ризикуює» розширювати фінансування освіти, проста.”

І у цьому виразі “교육재정 확충” – “розширення освіти і фінансування”, “목을 걸다” використовується в сенсі “досягнення”.

В українській мові також існують ідіоми які мають на увазі смерть напряду або використовується як погроза життю, чи просто покалічитися. Наприклад:

1. “Звернути в’язи (шию)” – (кому) покалічити або убити. “[Павло:] Може, ще хто, хлопці, наважується звернути мені в’язи, то виходь!” (Публічний електронний словник української мови, б. д.)

2. “Зламати (собі) голову (шию)” – покалічитися або загинути від чого-небудь. “Встає Україна, до зброї встає... Отам і зламаєш ти шию собі, Обжерливий звіре імперіалізму!” (Публічний електронний словник української мови, б. д.)

3. “Накласти (надавати, дати) по шиї (в шию)” комусь — побити когось. “Ей ти, чорток [чорте], хочеш, щоб я тобі по шиї надавав?” (Публічний електронний словник української мови, б. д.)

4. “Петлю (зашморг) на шию [накладати, накласти, накидати, накинути)” — кінчати життя самогубством; вішатися. “Та й за голяка також не варт іти заміж. Ліпше петлю на шию та відразу вмерти, аніж у злиднях щодня конати.” (Публічний електронний словник української мови, б. д.)

Таким чином ми розглянули значення слова “життя” у ідіомах з компонентом “шия” у англійській, корейській та українській мовах. Але не з точки зору концепцій, пов'язаних з емоціями, такими як гнів, щастя, розчарування та смуток.

Висновки до розділу 2

В результаті аналізу, проведеного у цьому розділі, було виявлено, що ідіоми, пов'язані з шиєю, мають несподівано схожі шаблони. Більш того, мови порівнювалися, щоб виявити варіації в побудові концепцій з використанням виразів частин тіла. Виявляється, в корейській мові для позначення поняття “життя” використовується тільки шия, в той час як в англійській мові і в українській мові використовуються як голова, так і шия.

У корейській мові, як видно з виразів “життя”, “шия” розглядається як “чаша”, в якій утримується “дихання”. “Дихання” означає внутрішню частину шиї, як молитву, а в корейських ідіомах “шия” означає “життя”, тому що вона вважалася місцем, в якому діє процес “дихання” завдяки якому люди і можуть жити. Тоді як значення “життя” зустрічається як в “шиї”, так і в “голові” в англійській мові і в українській мові.

ВИСНОВКИ

Корейська мова – це мова з величезною ідіоматичною базою, що робить її вивчення та використання дуже захоплюючим та інтригуючим. Розуміння використання її незліченних ідіоматичних виразів є важливою частиною навчання, практики та використання мови. Ідіоми відображають накопичений людський досвід та життєві уроки поколінь

У кожній мові є свої особливі фразеологічні зрощення які використовуються у різних сферах людської діяльності. Задля повного розуміння мови і правильного використання ідіом важливо знати їх походження, функції та їх характеристики. В більшості випадків вони дозволяють нам виражати складні ідеї в більш спрощеною формою, щоб інші люди могли швидше їх сприйняти.

Отже, поставивши перед собою завдання надати загальну характеристику ідіоматичних одиниць, в першу чергу було розглянуто поняття фразеології, ідіоматики. Було визначено класифікацію фразеологізмів у сучасному мовознавстві, функції які властиві ідіоматичним виразам. Були детально описані функції фразеологічних зрощень задля розуміння культурної особливості досліджуваної мови.

Також було дане визначення функціональному стилю, описані принципи формування функціональних стилів та був наданий короткий опис деяких стилів. Були розглянуті принципи та способи використання ідіоматичних одиниць у літературі, ЗМІ та у розмовній мові задля того, щоб показати те, що ідіоми є популярним способом більш яскраво та елегантно виразити емоції або гіперболізувати явисьце.

Крім того, було розглянуто процес формування і виникнення ідіоматичних одиниць у корейській мові та особливості цього історичного процесу. Ми виявили зв'язок фразеологічних зрощень з культурою, звичаями та традиціями корейського народу. Були досліджені джерела походження ідіом і було виявлено, те що вони етимологічно пов'язані з історією, певними явищами природного світу, професійною сферою діяльності людини та грою слів. Завдяки дослідженню

походження ідіоматичних одиниць можна зробити висновок, що це робить більш зрозумілим роль і їх значення у сучасній мові та також поглиблює знання історії та культури досліджуваної мови.

В другій частині нашої роботи було розглянуто ідіоми з лексемою “шия”, які пов’язані з поняттям “життя” в українській, англійській та корейській мовах. Було наведено декілька прикладів ідіом з різних мов і проаналізовані як вони використовують “шию” при концептуалізації за винятком емоцій, таких як гнів, розчарування, смуток, щастя і тому подібне. Завдяки порівнянню ідіом з різних мов можна дійти висновку, що у англійській та українській мові не тільки “шия” може бути тісно пов’язана з поняттям “життя”, а ще й “голова”. А в корейській мові тільки “шия” має тісний зв’язок.

Мова не може ефективно використовуватися без ідіом, адже їх використовують в усіх сферах людської діяльності. Але їх правильне використання і розуміння може викликати проблеми у іноземців, які починають вчити мову. Через те, у ідіомах відображається культурні та історичні особливості народу. Тобто, завдяки нашому дослідженню можна підвищити комунікативні навички за допомогою розуміння історичного та культурного походження ідіоматичних одиниць. Іноземець повинен знати і розуміти значення ідіом нової мови, якщо він хоче розуміти те, що слухає або читає. Якщо взяти будь-яку газету, книгу, фільм або телепередачу, і можна побачити, що вона рясніє ідіоматичними виразами. Це одна з причин, чому комп’ютери так погано перекладають: вони не можуть зрозуміти ідіоматичні вирази і переводять їх тільки буквально. Отже, знаючи ідіоми не буде виникати ніяких проблем при розумінні їх у повсякденному житті.

Краще звертатися до джерел ідіом – історіям, віршам, п’єсами і знаменитим промовам, з яких взята ідіома. Читаючи джерела, учні можуть знайти ідіому природним чином, в її контексті. Вони можуть запам’ятати основний сенс ідіоми, тому що пам’ятають історію і ситуацію, в якій вона була використана. Звичайно, перед читанням таких джерел необхідно мати достатній рівень володіння мовою, але

для просунутих студентів цей список читання виявиться більш корисним, ніж спроби розширити свій словниковий запас або вичерпне відпрацювання граматики.

Ідіоми потрібні нам тому, що вони були придумані для передачі конкретного і зазвичай досить точного значення, для якого не існує точного слова. Іноді вони є більш невимушеним способом розповісти про ідею, але зазвичай вони додають лаконічну точність, якої немає у альтернативних формулювань. Іноді вони є єдиним виразом саме потрібної ідеї.

АНОТАЦІЯ

신체 부위를 할당하기 위한 관용구와 어휘소의 비교. 이 연구의 주제는 신체 부위를 가리키는 어휘소를 가진 관용구의 번역 특성이다. 관용적 단위 형성의 역사적, 어휘적 특성.

이 연구의 목적은 관용구와 한국어, 영어, 우크라이나어의 신체 부위 어휘를 비교하는 것이다. 분노, 행복 또는 슬픔과 같은 감정과 관련된 개념을 제외하고, 다른 언어가 개념화에서 어떻게 다른 신체 부분을 사용하는지에 특히 주의를 기울일 것이다.

관용적인 단위의 일반적인 특성을 제공하는 과제를 스스로 설정한 후, 무엇보다도 관용적인 개념이 고려되었다. 현대 언어학에서 구문 단위의 분류와 관용 표현에 내재된 기능이 정의되었다. 연구된 언어의 문화적 특성을 이해하기 위한 어구학적 융합의 기능을 상세히 설명하였다.

기능적 스타일에 대한 정의도 제시되었으며, 기능적 스타일의 형성 원리와 일부 스타일에 대한 간략한 설명이 설명되었다. 문학, 미디어, 구어에서 관용적 단위를 사용하는 원리와 방법이 논의되었다.

또한 국어에서 관용구 단위의 형성과 출현 과정과 이러한 역사적 과정의 특징을 살펴보았다. 사자성어의 기원을 조사한 결과 사자성어는 역사, 자연계의 특정 현상, 인간 활동의 전문 영역, 말장난 등과 어원적으로 관련이 있는 것으로 나타났다.

우리 작업의 두 번째 부분은 우크라이나어, 영어, 한국어의 삶 개념과 관련된 어휘 목을 가진 관용구를 조사했다. 서로 다른 언어에서 온 관용구의 몇 가지 예를 제시하고 분노, 좌절, 낙담, 행복 등과 같은 감정을 제외한 개념화에서 '목'을 어떻게 사용하는지 분석했다. 서로 다른 언어의 관용구 비교를 통해 영어와 우크라이나어에서 '목'은 '생명'의 개념뿐만 아니라 '머리'와도 밀접한 연관이 있을 수 있다는 결론을 내릴 수 있다. 그리고 한국어에서는 목만 밀접한 연관이 있다. 키워드 관용구, 신체관용구, 죽음, 목.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

- Бусел, В. Т. (2005). *Великий тлумачний словник сучасної української мови*. Видавничо-торгова фірма "Перун".
- Кирсанова, Т. А. (2016). *Функціональний стиль vs дискурс*. Наукові записки Національного університету «Острозька академія», (62), 188–189.
- Матюха, Г. В., & Карпінська, М. О. (2016). *Функціональні стилі сучасної мови та особливості інтерпретації англомовного газетного стилю*. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Серія: Філологія, 2 (24), 126.
- Огієнко, І. І. (2010). *Рідна мова*. Наша культура і наука.
- Пономарів, О. Д., Григор'єв, О. М., Доломан, С. Є., Лисенко, Ю. В., Макаренко, Є. А., Мамалига, А. І., Марчук, Н. Й., Пазяк, О. М., Різун, В. В., Фурдуй, М. І., & Шевченко, Л. Ю. (2001). *Сучасна українська мова* (О. Д. Пономарів, Ред.; 2-ге вид., перероблене). Либідь.
- Сингаївська, А. В., & Мосейчук, О. М. (2008). *Функціональні характеристики однослівних ідіом*. Вісник Житомирського державного університету, (39), 181.
- Ужченко, В. Д., & Ужченко, Д. В. (1998). *Фразеологічний словник української мови*. Освіта.
- Голуб, О. Б. (2022, 14 травня). *Її величність ідіома*. На урок. Відновлено з <https://naurok.com.ua/metodichniy-posibnik-velichnist-idioma-292703.html#:~:text=Б.&text=Ідіоми%20-%20стійкі%20вирази%20в%20мові,яких%20складно%20уявити%20повсякденне%20спілкування>
- Руденко М. І. (2021). *Фразеологізми із соматичним компонентом в іспанській мові*. На урок. Відновлено з <https://naurok.com.ua/manivska-robota-frazeologizmi-iz-somatichnim-komponentom-v-ispanskiy-movi-239427.html>
- Пріла, В. С. (б. д.). *Структурно-функціональні та лексикограматичні особливості ідіом сучасної англійської мови*. Факультет лінгвістики КПІ. Відновлено з <https://ktpmam.kpi.ua/sites/default/files/img/%20Валерія%20Станіславівна.pdf>

Публічний електронний словник української мови. (б. д.). Звертати. Відновлено з <http://ukrlit.org/slovnyk/zvertati>

Публічний електронний словник української мови. (б. д.). Зламувати. Відновлено з <http://ukrlit.org/slovnyk/zlamuvati>

Публічний електронний словник української мови. (б. д.). Шия. Відновлено з [http://ukrlit.org/slovnyk/шия#:~:text=три%3В%20Гна́ти%20в%20шію%20див,\(па́дати%2С%20сіпати́ся%20і%20](http://ukrlit.org/slovnyk/шия#:~:text=три%3В%20Гна́ти%20в%20шію%20див,(па́дати%2С%20сіпати́ся%20і%20)

Цыденова, Д. С., & Пальшина, У. (2016). *Источники происхождения идиом корейского языка*.

Collins COBUILD Idioms Dictionary. (2020, 19 червня). To save their neck. Retrieved from https://issuu.com/collinsed/docs/cobuild_idioms_dictionary

한만춘. (2006). 한국어와 러시아어 관용구의 비교연구. *노어노문학* 18:87

Farlex Dictionary of Idioms. (б. д.). Save neck. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/save+neck>

Farlex Dictionary of Idioms. (б. д.). Put neck on the line. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/put+neck+on+the+line>

Farlex Dictionary of Idioms. (б. д.). Risk neck Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/risk+neck>

국립국어원. (б. д.). 한국어-영어 학습사전. Відновлено з <https://krdict.korean.go.kr/eng/dicSearch/SearchView?wordMatchFlag=N&mainSearchWord=다¤tPage=1&sort=W&searchType=E&proverbType=&exaType=&ParaWordNo=27861&nation=eng&nationCode=6&viewType=A&blockCount=10>

네이버 사전 (NAVER dictionary). (б. д.). 골탕(을) 먹다. Відновлено з <https://en.dict.naver.com/#/entry/koen/bcc984683b774c4e95c0627ec0a01442>

네이버 사전 (NAVER dictionary). (б. д.). 도토리 키 재기. Відновлено з <https://en.dict.naver.com/#/search?query=도토리%20키%20재기>

네이버 사전 (NAVER dictionary). (б. д.). 바가지(를) 쓰다. Відновлено з <https://ko.dict.naver.com/#/entry/koko/1e9e78a613be452a8185e3cd137b2c26>

노진서. (2015). 신체 어휘 관용어의 언어 보편성- 한·영 손 관용어의 비유 의미를 중심으로. *The Review of Korean Cultural Studies*, 52(52), 7–28.

<https://doi.org/10.17329/kcbook.2015.52.52.001>

마켓의 정석. (2021, 26 вересня). 실용영어 , 생활영어 , 해외생활 현지 이야기.

티스토리. Відновлено з <https://0ops0.tistory.com/m/231>

한글문화연대. (2019, 5 червня). 꿀탕 먹다. 한글문화연대 누리집 Відновлено з

<https://www.urimal.org/2327>

최영주, 김혜민, 정선주 & 김의산. (2018). ‘생명’과 관련된 신체관용구—영어와 한국어의 ‘머리’와 ‘목’ 관련 관용구를 중심으로. *English21*, 31(1), 79–98.

<https://doi.org/10.35771/engdoi.2018.31.1.004>